



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.4.7>

УДК 811.111'42

ББК 81.432.1-51

## СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ В СЕМИОТИКЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА

**Астафурова Татьяна Николаевна**

Доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой профессиональной иноязычной коммуникации,  
Волгоградский государственный университет  
pic\_volsu@inbox.ru, pic@volsu.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Гончарова Дарья Анатольевна**

Аспирант кафедры профессиональной иноязычной коммуникации,  
Волгоградский государственный университет  
goncharovadasha2012@yandex.ru, pic@volsu.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Статья посвящена лингвосемиотической экспликации процесса означивания образовательного дискурса при помощи знаков разного типа – вербальных, невербальных, смешанных. Вербальные знаки представлены лексическими единицами, номинирующими агентов, клиентов, не/материальные ресурсы, артефакты, процессы, стимулы и формы педагогического воздействия. К невербальным знакам относятся: *паралингвистические* знаки (жесты, мимика, позы участников образовательного процесса); *цвето-семиотические* знаки (колоремы), в которых информационно-воздействующий вектор направлен на цветовую индикацию сообщения, значимую для успешной образовательной коммуникации; *изобразительные элементы*, обозначающие традиционные британские ценности и концепты; *звукосемиотические* знаки, *топографемные* знаки, *школьные артефакты*. В лингвосемиотической системе образовательного дискурса наиболее многочисленна группа смешанных знаков, представленных преимущественно гербами, гимнами и школьными песнями учебных заведений.

В статье проверяется и верифицируется гипотеза о том, что семиотика образовательного процесса в британских средних школах преимущественно представлена разветвленной системой смешанных знаков, которые состоят из двух негомогенных частей: вербальной и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык, и выражаемой с помощью графики, цвета, музыки.

Лингвистическому анализу подвергается семиотическое пространство образовательного дискурса. Установлено, что в контексте образовательной коммуникации вербальные, невербальные и смешанные знаки образуют единство лингвистических и экстралингвистических параметров дискурса, находясь в разных отношениях и представляя собой многослойное пересечение лексических групп, графических изображений, цветовых гамм и музыкального сопровождения.

**Ключевые слова:** лингвосемиотика, образовательный дискурс, вербальный / невербальный знак, смешанный знак, колорема, символ.

Различные подходы к исследованию процесса социального взаимодействия в образовательных учреждениях [2; 3; 5; 7; 9 и др.] позволяют понимать образовательный дискурс как сложное коммуникативное явление, включающее процессы воспроизводства знаний и передачи информации на фоне социального контекста, который определяет участников коммуникации, их цели, действия и качества, эксплицируемые с помощью вербальных, невербальных, смешанных знаков или их совокупностей.

Образовательный дискурс является одним из видов институционального дискурса и представляет собой общение в рамках статусно-ролевых отношений. Цель образовательного дискурса, как и цель образования в целом, имеет трехкомпонентный характер: в профессиональной области – формирование ключевых компетенций участников образовательного процесса, в общественной жизни – полноценная социализация личности в обществе, в личностной сфере – становление самоценной личности. Общая цель образовательного дискурса заключается в создании условий для становления личности во всем многообразии ее психофизических, социальных и интеллектуальных характеристик (подробнее см.: [4]).

Образовательный дискурс организуется в рамках социального института (учебного заведения); по содержанию является личностно-ориентированным (цель, методы и средства связаны с развитием личности обучаемого в организованном процессе социального воспитания); характеризуется статусно-ролевыми отношениями участников общения (учителя и ученика) и имеет определенную цель (социализация нового члена общества) [6, с. 177, 192].

Образовательный дискурс, имеющий информационные, семиотические, антропологические и культурологические истоки, рассматривается лингводидактами не только как продукт деятельности, но и как процесс его создания, и эффективность протекания этого процесса определяется целым рядом внешних и внутренних факторов. Внешние факторы обусловлены социальной и образовательной средой, в которой создается и функционирует образовательный дискурс, а внутренние факторы связаны с личностными качествами и

установками субъектов образовательного процесса. Таким образом, факторами проектирования образовательного дискурса выступают, во-первых, рефлексивные развивающие механизмы личности, во-вторых – сама развивающая деятельность, и в-третьих – социальная и образовательная среда.

Хронотоп образовательного дискурса – это учебное заведение (школа, колледж, университет, учебная аудитория, класс) и специально отведенное время для общения (урок, лекция, экзамен). Ценности образовательного дискурса сводятся к признанию и закреплению социальных традиций. Участниками образовательного дискурса являются учитель и ученик, выступающие в различных ситуациях общения. Образовательный дискурс отличается принципиальным неравенством участников общения. Положительный результат педагогического взаимодействия во многом обуславливается, по мнению ученых, коммуникативным потенциалом личности учителя и его коммуникативными умениями.

Стратегии образовательного дискурса определяются основной целью – социализацией человека – и сводятся к коммуникативным интенциям, которые ее конкретизируют. Н.А. Антонова отмечает, что коммуникативная стратегия взаимодействия учитель – ученик определяется учителем, управляющим процессом познавательной деятельности, регулирующим взаимоотношения между учащимися, создающим атмосферу доброжелательного и активного речевого общения. Это ярко выраженная стратегия партнерства, кооперации [1, с. 5–11].

Базовые единицы концептосферы исследуемого дискурса обозначаются лексически-номинациями, речевыми формулами и вербальными комплексами, связанными с понятиями: 1) «teacher» (учитель): *teacher, preceptor, mentor, guide; minister, pastor; guru, sage; instructor, educator; tutor, private tutor; coach; assistant teacher, department head, head teacher, head, headmaster or mistress, principal; student teacher, monitor, dean, chairman / woman, chairperson, lecturer*; 2) «learner» (ученик): *pupil, schoolchild, schoolgirl / boy, student, disciple, apprentice, trainee, educatee, enrollee, scholar, self-taught person* (ODEL).

Исследование лингвосемиотики образовательного дискурса позволило выявить разнотипные знаки (вербальные, невербальные и смешанные), номинирующие объекты и явления сферы просвещения и формирования личности обучаемых и предоставляющие информацию об участниках образовательного процесса и его лингвокультурной специфике в Великобритании.

Вербальные знаки представлены лексическими единицами образовательного дискурса, номинирующими *агентов и клиентов, не/материальные ресурсы, артефакты, процессы, стимулы и формы педагогического воздействия*, которые формируют основные номинативные группы.

К *невербальным* знакам относятся: 1) паралингвистические знаки – жесты, мимика, позы участников образовательного процесса; 2) цвето-семиотические знаки (колоремы), в которых информационно-воздействующий вектор направлен на цветовую индикацию сообщения, значимую для успешной образовательной коммуникации. Цветосемиотические знаки обладают информационным потенциалом, который представляет собой сложную индексированную цветовую символику, поскольку на протяжении всей истории развития человечество распознавало и когнитивно осваивало явления объективного мира через изучение цветовых символов [3, с. 593]. Так, британские школы-пансионаты имеют специфические цвета и названия: частная школа Бромсгроув (*Bromsgrove School*) представлена темно-бордовой колоремой (*Maroon*), школа Шерборн (*Sherborne School*) – сочетанием колорем светло-голубого и желтого цвета (*Royal Blue & Gold*), школа Вестонберт (*Westonbirt School*) – красной колоремой (*Red*), школа Ипсвич (*Ipswich School*) – сочетанием темно-синего, голубого и белого цветов (*Navy Blue, Blue and white*). Колоремы являются обязательным элементом эмблем британских школ, изображающих астральные тела (*Star, Moon*), мифические существа (*Double-headed dragon, Unicorn*), животных (*Lion, Panther*), птиц (*Eagle, Pelican, Feathers*), цветы (*Rose*), фрукты (*Pineapple*), знаки удачи (*Horseshoe, Anchor*), в которых взаимодействуют колорема и символ.

К невербальным знакам относятся и символические *артефакты*, которые включают школьную форму, состоящую из блузки и темной юбки для девочек, рубашки, галстука и темных брюк для мальчиков. Обязательным элементом школьной формы является наличие эмблемы на кармане. Учащиеся также должны носить береты (девочки) и кепки (мальчики). Обувь предпочтительно черного (black) или коричневого (brown) цвета. К символическим артефактам можно отнести и предметы, вызывающие ассоциации со школьной средой (*schoolbag = a bag for carrying books to and from school, lunch kit = a box to take packed lunches, or a snack, from home to school, etc.*).

Самой многочисленной группой знаков образовательного дискурса являются знаки смешанного типа, состоящие из двух неомогенных частей: вербальной и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык, и реализующейся с помощью графики, цвета, музыки. Так, базовым элементом символики учебного заведения является его герб, который преимущественно состоит из эмблемы и девиза. В эмблеме взаимодействуют колороморфный и графический компоненты, в гербе – графический (изображение символа) и вербальный (девиз), который семантически неотделим от изображения.

Например, в гербе *Badminton School* символ цветущего голубого дерева дополняется удваивающим идею благополучия школы девизом «*Pro Omnibus Quisque, Pro Deo Omnes*» (*May Bedford School Flourish – И пусть процветает школа Бедфорд*).



В гербе *Ipswich School* крылатый дракон (символ водного пространства, урожая и плодородия), корона (символ королевского величия, могущества и мудрости) и собаки (символ верности, бдительности и послушания) представляют вечные ценности британского социума, неизменность которых акцентирует-

ся девизом «*Semper Eadem*» (*For Always The Same* – Вечно неизменны).



Герб школы Bromsgrove School, история которой восходит к временам правления династии Тюдоров (XV в.), отражает ее связи с колледжем Ворчестер (*Worcester College, Oxford*) посредством заимствованного у него герба и девиза. На серебристом фоне изображены красные стрижи, разделенные красными шевронами V-образной формы, которые обозначают три ступени обучения в школе: 1) начальную подготовительную (для учащихся в возрасте от 2 до 7 лет); 2) подготовительную (для учащихся в возрасте от 7 до 13 лет); 3) старшую школу (для учащихся в возрасте от 13 до 18 лет). Открытая ладонь в центре герба символизирует атмосферу искренности, доверчивости и открытости, которая царит в школе, и коррелирует с девизом учебного заведения «*Deo Regi Vicino*» (*For God, For King, For Neighbour* – За Бога, за царя, за соседа).



Особенностью девиза в гербе в содержательном плане является лаконичное высказывание на латинском языке, которое отражает преимущественно этические (*to be rather than to seem to be*), религиозные (*If God Be Not With Us, Our Labour is in Vain*), социокультурные (*For God, for King, for Neighbour*), поведенческие нормы (*Overcome evil with good*); в изобразительном плане, активное использование элементов топографимики – варьирования плоскости и пространства текста, графического выделения слов и отдельных букв, нетривиального оформления шрифта, изменения размера букв, которые вносят дополнительную смысловую нагрузку в общий смысл смешанного знака [8].

К смешанным знакам образовательного дискурса относятся также звукосемиотические элементы – гимн и другие песни, ассоциирующиеся с конкретным учебным заведением и сопровождающие топomorphicные знаки – названия школ, в которых исполняется гимн. Так, гимн школы Хэрроу (*Harrow School*) исполняется в конце каждой школьной четверти и после встречи бывших учеников; описывает школьную жизнь и ее будущее через 40 лет и поется на мотив известной шотландской песни на стихи Р. Бернса «*Auld Lang Syne*» («Старое доброе время»):

*Forty years on, when afar and asunder  
Parted are those who are singing today,  
When you look back, and forgetfully wonder  
What you were like in your work and your play...*

Таким образом, рассмотренные выше вербальные, невербальные и смешанные знаки представляют собой единство лингвистических и экстралингвистических параметров образовательного дискурса Великобритании. Его лингвoseмиотическое пространство включает элементы, которые находятся в разных отношениях друг с другом, представляя собой многослойное пересечение лексических групп, графических изображений, цветовых гамм и музыкального сопровождения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антонова, Н. А. Педагогический дискурс: речевое поведение учителя на уроке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Антонова Наталья Александровна. – Саратов, 2007. – 25 с.
2. Астафурова, Т. Н. Лингвoseмиотика сакральности: знак, слово, текст / Т. Н. Астафурова, А. В. Олянич // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2009. – № 1 (7). – С. 80–87.
3. Астафурова, Т. Н. Цветoseмиотика институциональности / Т. Н. Астафурова, А. В. Олянич // Свет и цвет в экономике и обществе. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2008. – С. 593–610.
4. Гончарова, Д. А. Образовательный дискурс и его системообразующие признаки / Д. А. Гончарова // Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранного языка в системе довузовской и вузовской подготовки. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 23–27.
5. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и

персональный дискурс. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 177–192.

6. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2004. – 512 с.

7. Кириллова, И. К. Лингвосомиотика англоязычного университетского дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Кириллова Ирина Константиновна. – Волгоград, 2010. – 19 с.

8. Филиппова, Т. А. Лингвосомиотика англоязычного волонтерского дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Филиппова Татьяна Анатольевна. – Волгоград, 2014. – 23 с.

9. Цинкерман, Т. Н. Лингвопрагматическая специфика стилей общения в англоязычном воспитательном дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Цинкерман Тамара Николаевна. – Волгоград, 2014. – 22 с.

### ИСТОЧНИКИ

ODEL – The Oxford Dictionary of the English Language. – М. : АСТ : Астрель, 2007. – 828 с.

[http://www.zabugor.com/country\\_page/5731/](http://www.zabugor.com/country_page/5731/).  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Harrow\\_School/](http://en.wikipedia.org/wiki/Harrow_School/).

### REFERENCES

1. Antonova N.A. *Pedagogicheskiy diskurs: rechevoe povedenie uchitelya na uroke*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Pedagogic Discourse: Verbal Behavior of a Teacher at the Lesson. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Saratov, 2007. 25 p.

2. Astafurova T.N. *Lingvosemiotika sakralnosti: znak, slovo, tekst* [Linguosemiotics of Sacrality: Sign, Word, Text]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2009, no. 1 (7), pp. 80-87.

3. Astafurova T.N., Olyanich A.V. *Tsvetosemiotika institutsionalnosti* [Color-Semiotics of Institutionalality]. Volgograd, Volgogradskoe nauchnoe izd-vo, 2008, pp. 593-610.

4. Goncharova D.A. *Obrazovatelnyy diskurs i ego sistemoobrazuyushchie priznaki* [Educational Discourse and Its System-Forming Features]. *Aktualnye voprosy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannogo yazyka v sisteme dovuzovskoy i vuzovskoy podgotovki* [Topical Issues of Linguistics and Methodology of Teaching Foreign Language in the System of Pre-University and University Education]. Volgograd, Izd-vo VolGU, 2012, pp. 23-27.

5. Karasik V.I. *O tipakh diskursa* [On Discourse Types]. *Yazykovaya lichnost: institutsionalnyy i personalnyy diskurs* [Linguistic Personality: Institutional and Personal Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2000, pp. 177-192.

6. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2004. 512 p.

7. Kirillova I.K. *Lingvosemiotika angloyazychnogo universitetskogo diskursa*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Linguosemiotics of English Educational Discourse. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Volgograd, 2010. 19 p.

8. Filippova T.A. *Lingvosemiotika angloyazychnogo volonterskogo diskursa*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Linguosemiotics of English Volunteer Discourse. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Volgograd, 2014. 23 p.

9. Tsinkerman T.N. *Lingvopragmaticheskaya spetsifika stiley obshcheniya v angloyazychnom vospitatelnom diskurse*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Linguopragmatic Characteristics of Communication Styles in English Educational Discourse. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Volgograd, 2014. 22 p.

### SOURCES

*The Oxford Dictionary of the English Language*. Moscow, AST Publ., Astrel Publ., 2007. 828 p.

[http://www.zabugor.com/country\\_page/5731/](http://www.zabugor.com/country_page/5731/).  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Harrow\\_School/](http://en.wikipedia.org/wiki/Harrow_School/).

## MIXED SIGNS IN THE SEMIOTICS OF ENGLISH EDUCATIONAL DISCOURSE

**Astafurova Tatyana Nikolaevna**

Doctor of Philological Sciences, Professor,  
Head of the Department of Professional Foreign Language Communication,  
Volgograd State University  
pic\_volsu@inbox.ru, pic@volsu.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Goncharova Darya Anatolyevna**

Postgraduate Student, Department of Professional Foreign Language Communication,  
Volgograd State University  
goncharovadasha2012@yandex.ru, pic@volsu.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The article deals with the linguosemiotic explication of nomination process in educational discourse by signs of different types – verbal, non-verbal, mixed. Verbal signs are presented by lexical units, nominating agents, clients, non/material resources, artifacts, processes, incentives and forms of pedagogical influence. The non-verbal signs include *paralinguistic* signs (gestures, facial expressions, postures of the participants of the educational process); *color-semiotic* signs (coloremas), in which the information-impacting vector is directed to a color indication of messages that is important for successful educational communication; *visual* elements representing traditional British values and concepts; *sound* signs, *topographic* signs, that add meaning to the overall significance of a mixed sign. In linguosemiotic system of educational discourse, the *mixed* signs form the most numerous group and are represented mainly by emblems, anthems and school songs of secondary schools.

The author checks and verifies the hypothesis that the semiotics of the educational process in British secondary schools includes the extensive and complex system of mixed signs, which consist of two non-homogeneous parts – verbal and non-verbal – belonging to other sign systems rather than natural language and expressed via graphics, colors, music, etc.

Linguistic analysis is applied to the study of the semiotic space of educational discourse. The article determines that in the context of educational communication, verbal, non-verbal and mixed signs form the unity of the linguistic and extralinguistic parameters, being in different relationships and presenting a multilayer intersection of lexical groups, graphic description, color schemes and music accompaniment.

**Key words:** linguosemiotics, educational discourse, verbal / non-verbal sign, mixed sign, colorema, symbol.